

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică C-A, A-C (Franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba C (franceză) în limba A (română)
--------------------------------------	--

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	<p>și invers, în domenii de interes larg și semi-specializat (domeniul economic):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale asociate domeniului traducerii economice (analiza textului sursă, analiza și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedurilor de traducere aplicate, compararea traducerilor etc.); ▪ Realizarea în timp real a unei traduceri corecte, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă; ▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text economic tradus din limba C (franceză) în limba A (română) și invers. <ul style="list-style-type: none"> • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competenței de traducere, din limba franceză în limba română, a textelor economice de interes general și semi-specializat
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text economic, în funcție de parametrii implicați: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali, relația explicit – implicit • Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului unui text economic redactat în limba franceză, conform cerințelor situației de traducere, regulilor, normelor și convențiilor specifice limbii române; • Informarea și documentarea în domeniul economic și în sub-domeniile asociate (financiar, bancar, contabil, bursier)

8. Conținuturi

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
Seminar		
1. Prezentarea metodei de traducere a textelor economice din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. Descrierea corpusului de texte destinate traducerii: domenii, sub-domenii, tipuri de texte, teme de actualitate în domeniul economic	2	Exercițiul, analiza, comparația, metode inductive, brainstorming,
2. Activități de informare și documentare: consultarea dicționarelor de specialitate în domeniul economic, monolingve și bilingve, a glosarelor, a textelor paralele, constituirea unor fișe terminologice	2	
3. Analiza textului sursă. Aplicarea grilei de analiză propusă	2	
4. Analiza și traducerea termenilor și a colocațiilor economice, a structurilor discursive specifice textelor economice	2	
5. Analiza și traducerea referințelor și a aluziilor culturale specifice textelor economice	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

6. Analiza și soluționarea problemelor textuale: traducerea unor fraze complexe, observarea modului de organizare textuală, identificarea și traducerea metaforelor economice	2	activități individuale și de grup
7. Activități de reformulare în limba franceză și în limba română română.	2	
8. Prezentarea unor informații economice de actualitate în limbile franceză și română	2	
9. Aplicarea procedeelelor specifice traducerii textelor economice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate	2	
10. Activități de identificare a erorilor de traducere și de analiză a cauzelor erorilor. Compararea traducerilor	2	
11. Activități de revizuire a unor traduceri economice în prezența textului sursă	2	
12. Activități de revizuire a unor traduceri economice în absența textului sursă	2	
13. Evaluarea deprinderilor de analiză și traducere a unui text economic din / în limba franceză (I)	2	
14. Evaluarea deprinderilor de analiză și traducere a unui text economic din / în limba franceză (II)	2	

Bibliografie¹⁰

- Anelka, T., Rudelle, Ch., *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
- Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 33, n02, 1988, p. 204-215.
- Dobran, M.M., *Dicționar explicativ de termeni economici : română, engleză, franceză, germană*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2000. (Referent termeni în limba franceză : Mirela Pop)
- Pop, M.C., *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ch. *Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au niveau initiation*, ediția a 2-a, Orizonturi universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2015.
- Savin, A., Savin V., *Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar - bancar, juridic*, Editura Dacia, București, 2007.
- Les Echos*, www.lesechos.fr/
- Ziarul Financiar*, www.zf.ro/

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai mediului profesional. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul traducerii economice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• -		
10.5 Activități aplicative	<ul style="list-style-type: none"> • S: Utilizarea adecvată a tehnicilor de analiză și traducere; crectitudinea și adecvarea soluțiilor de traducere propuse 	<ul style="list-style-type: none"> • 2 teste • Evaluare pe parcurs 	<p>50%</p> <p>50%</p>

¹⁰Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

	Participarea la activități, răspunsuri, teme		
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Analiza și traducerea unui text economic de interes general, de dificultate medie, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză; • Identificarea și soluționarea adecvată a problemelor de traducere a unui text economic din limba franceză în limba română și invers, de dificultate medie, și justificarea soluțiilor de traducere propuse 			

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

-

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

**Director de departament
(semnătura)**

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

**Decan
(semnătura)**

Prof. univ. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. univ. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.